

德 英 汉
军事技术词汇

翻	译	卫福顺	周凤珠
		阎惠君	吴立娟
校	对	卫福顺	
审	查	王道宏	

机械委第二零二研究所

译 者 的 话

《德英军事技术词汇》是瑞士厄利空公司配合双35系统产品出口而编写的，共收录3400多个词条。为配合我国双35系统引进，我们翻译、编排并打印出版了这本词汇。中外文打字任小宁，词条排序史清宝、董凤荣、徐爱民。

《词汇》为复印本，字迹不太清楚，给译校工作带来一定困难。原文有些错误，在译校过程中已作部分更正。同一词条的德、英词义本应一样，但文中有些词条却词义不同，甚至相反，只好都译出来以供选择。我们本应对每个词条认真推敲，但由于时间有限未能如愿；有些词词义很多，在本《词汇》中的特定意义本应根据实物或图纸来核定，但目前难以实现，望读者在使用中逐步完善。

译 者

一九八八年四月十日

, Stegteil n support web	支承件	1514.08
(NATO Bezeichnung) (HEAT)	北约标记 (反坦克破甲弹)	3135.06
Abdeckband n cover strip	盖板条	197.10
Abdeckblech n cover plate	盖 板	198.08
Abdeckgehäuse n cover	盖, 罩	199.06
Abdeckglass n cover glass	玻璃盖	200.03
Abdeckhaube f cover guard, hood	护 盖	201.01
Abdeckkappe f cover cap	盖, 罩	202.10
Abdeckplatte f cover plate	盖 板	203.08
Abdeckring m cover ring	护 圈	204.06
Abdeckscheibe f cover disk	护 盘	2005.04
Abdeckung f cover	盖	206.02
Abdeckwinkel m covering angle plate	护盖角板	207.00
Abdichtring m sealing ring	密封环	208.09
Abdichtungsgummi m rubber seal	橡胶密封环	209.07
Abdichtungsscheibe f sealing plate	密封件(垫)	210.00
Aberation : (Photo) aberration	象差(照相)	3034.01
Abgeschottdämpfer m exhaust silencer	排气消音器	211.09

Abgleichenelement n adjustable component	可调构件	212.07
abgleichen to align, to balance	校准, 平衡	213.05
Abgleichwiderstand m balancing resistor	平衡电阻器	214.03
Abkippwinkel m drop angle	倾斜角, 偏转角	3090.02
Ablassventil n drain valve	排泄阀	215.01
Ablassventilgehäuse n drain valve body	排泄阀阀体	216.10
Ablaufrohr n drain pipe	排泄管	217.03
Ablenkung f deflection, deviation	偏转, 偏差	219.04
Abnahme f acceptance test	验收试验	2915.05
Abnahmebeamter m acceptance officer	验收官员	2914.07
Abnahmebedingungen f pl (Umwelt) acceptance conditions	验收条件(环境)	2916.03
Abnahmebedingungen f pl (Verträge) acceptance provisions	验收规程(签合同)	2917.01
Abnahmebereitschaft f availability for acceptance testing	验收试验的有发展. 验收准备	2913.09
Abnahmekommission f acceptance committee	验收委员会	2912.00
Abnahmekommission acceptance commission	验收委托	2911.02
Abnahmekommission f beauftragen nominate an acceptance committee, commission	委托验收委员会	2910.04
Abnahmeprotokoll n acceptance protocol	验收议定书(记录)	2918.02
Abnahmeprotokoll n acceptance report	验收报告	2919.00

Abschirmgehäuse n	屏蔽帽	220.08
protective hood		
Abschirmleder n	皮护套	221.06
leather blind		
Abschirmung f	防护, 屏蔽	222.04
shielding, screening		
Abschlussdeckel m	端盖板	223.02
end cover plate		
Abschlusskopf m	端头	170.08
terminal head		
Abschlusskörper m	端体, 转子箱	2826.06
rotor case		
Abschlussstucke f	射击间隙	173.02
gap in firing		
Abschlussplatte f	端板	171.06
end plate		
Abschlussring m	闭锁环	2825.08
closing ring		
Abschlussrohr n	闭锁管, 发射管	2824.10
fire tube		
Abschlusssscheibe f	密封圈	2823.01
sealing disk		
Abschlusssschraube f	螺纹盖(塞)	2822.03
closure screw		
Abschlusssschraube f	螺纹盖(塞)	172.04
end screw		
Abschussvorrichtung f	发射装置	2821.05
firing equipment		

Abschusswinkel m
firing elevation

高低射角

2820.07

Absperrhahn m
shutoff tap

闭锁开关

174.00

Abstandring m
space ring, spacer ring

定位环, 隔环

175.09

Abstandstück n
spacer

垫片

2132.06

Abstimmsscheibe f
tuning dial

调谐刻度盘

176.07

Abstreifer m
scraper

刮具, 清除器

177.05

Abstreifer m (hydr.)
skimmer

清除器 (液压)

2850.09

Abstreifmanschette f
scraper seal

防尘圈

178.03

Abstreifring m (oel)
scraper ring

刮油环

179.01

Abstutzring m
supporting ring

支承环

2819.03

Abstuttschiene f
support rail

支承导轨

180.05

Abstutzwinkel m
angle bracket

角形托架

181.03

Abteilung f
department

部, 区段

2818.05

Abweiser m
recoil guard

后座护板

2817.07

Abweiser m deflector plate	导向板	182.01
Abziehmuffe f extractor socket	抽筒子座	183.10
Abziehseil f firing cable	拉火绳	184.08
Abziehseil n mit karabinerhaken firing cable with snap hook	带保险钩的拉火绳	185.06
Abziehvorrichtung f puller, withdrawing tool	拉拔工具	186.04
Abziehvorrichtung m für Geschütz withdrawing tool for gun	火炮牵引工具	187.02
Abzug m trigger	扳机	188.00
Abzug m abgezogen trigger withdrawn	扣扳机	2761.08
Abzug m in Fangstellung trigger in rear caught back position, -cocked	扳机处于待发状态	2759.06
Abzug m in Fangstellung trigger in cocked position	扳机处于待发状态	192.09
Abzug m losgelassen trigger released	松开扳机	2760.10
Abzug m mit Verschluss in Fangstellung trigger with breech in rear position	炮闩处于待发位置的扳机	2762.06
Abzuggehäuse n	扳机匣	189.09

trigger housing

01.181

击发阻铁

Abzughebel m (Lafette)

击发阻铁(炮架)

191.00

firing lever

00.181

扳机连杆

Abzughebel m (Waffe)

扳机连杆(武器)

190.02

trigger lever

00.181

扳机连杆

Abzugmagnet m

击发磁铁

193.07

trigger solenoid

00.181

扳机磁铁

Abzugplatte f

击发板

3089.09

trigger plate

00.181

扳机板

Abzugschieber m

击发滑板

194.05

trigger slide

00.181

扳机杆

Abzugstange f

击发杆

195.03

firing rod

00.181

扳机杆

Abzugvorrichtung f (Lafette)

击发机构(炮架)

143.00

firing mechanism

00.181

扳机机构

Achsbolzen m

轴销

3177.01

pivot pin

Achse f

枢轴

146.05

pivot

Achse f (math)

轴线

148.01

axis

Achse f (Tragachse)

支撑轴

147.03

axle

Achse f mit Innenpolygon

内多边形轴

149.10

shaft with internal polygon

00.181

扳机杆

Achskappe f

轴盖

150.03

axle cap

Achsrohr n

轴管, 轴套

151.01

axle tube

Achsschenkel m (auto.)

轴颈 (自动)

152.10

steering knuckle

Achsschraube f

轴螺钉

153.08

axle screw

Achtung

警告

154.06

warning

Achtung

注意

2829.00

caution

Additionsverstärker m

加法放大器

156.02

adding amplifier

Additives Farb-Verfahren n (Photo)

加色复印法

3033.03

additive color printing

Ader f (elektr.)

芯子 (电)

155.04

core

Aenderung f

修改

2816.09

modification

Aenderungen vorbehalten

保留修改权

2845.02

subject to change

Aggregat n (Stromversorgungseinheit)

电源

157.00

power supply unit (psu)

Akkumulator m

蓄电池

158.09

accumulator

Aktionszeit f

燃烧时间

2815.00

burning time

Aktionszeit action time	作用时间	3083.00
Allgemeintoleranzen fpl general tolerances	一般公差	2814.02
Amboss Zündhütchen n primer	底火	2813.04
Amphenol-stecker n amphenol plug	电缆接头	155.07
Andrehklaue f starting dog	起动钩爪	160.00
Andrehkurbel f starting crank	起动曲臂	161.09
Anfangsgeschwindigkeit f initial velocity	初速	3179.03
Anflugwinkel m angle of approach	航向角, 进入角	3087.02
Anflugwinkel m dive angle	俯冲角	2812.06
Anhaengerbremsventil n trailer brake valve	拖车制动阀	163.05
Anhängersteuerventil n trailer control valve	拖车控制阀	164.03
Anker m anchor	电枢衔铁	165.01
Anker m (Laufer) rotor	转子	167.08
Anker m (Elektr. magn.) armature	电枢	166.10

Ankerbolzen m (tel.)	固定螺栓	163.06
stay bolt		
Ankerführung f	电枢导向件	169.04
armature guide		
Ankerwelle f	电枢轴	116.03
armature shaft		
Anlasser m	起动电机	117.01
starter motor		
Anlasserknopf m	起动按钮	118.10
starter button		
Anlaufscheibe f	止推垫圈	119.03
thrust washer		
Ansaugleitung f	吸入管道	120.01
suction line		
Ansaugleitung f (auto.)	吸入管道 (自动)	121.10
intake manifold		
Anschlag m	档块, 限制器	122.03
limit stop, stop		
Anschlag m (mach.)	制动爪 (机械)	123.05
stop dog		
Anschlagbolzen m	制动销	124.04
stop pin		
Anschlagbolzen m		2311.03
arrester pin		
Anschlagsbolze f	制动套	125.02
stop bush		

Anschlagplatte f stop plate	制动板	126.00
Anschlagring m stop ring	制动环	127.09
Anschlagscheibe f stop disk	制动盘	128.07
Anschlagstift m stop pin	制动销	129.05
Anschluss m connection	连接	130.09
Anschlussdeckel m terminal cover	端盖	131.07
Anschlussfahne f terminal lug	接线片	132.05
Anschlussgehäuse n terminal box	接线盒	133.03
Anschlusskabel n connecting cable	连接电缆	134.01
Anschlusskabel n power supply cable	电源线	135.10
Anschlussstelle f terminal, connection	接头, 端子	136.08
Anschlussstück n adapter, connector	连接器	137.06
Anschlussstatzen m connecting piece	连接件	138.04
Anschlusswerte	动力条件, 电源要求	2910.05

power requirements

Ansicht f view	视图	139.02
Ansicht f (bei Gebäude) elevation	正视图	2830.04
Ansprechempfindlichkeit t sensitivity of action, of response	动作灵敏度	2810.10
Ansprechfunktion f response function	响应函数	2809.06
Ansprechsicherheit f response sensitivity, reliability	响应灵敏度	2808.08
Ansprechverzögerung f action delay, delay	动作延缓时间	2807.10
Ansprechwinkel m response angle	响应角度	2806.01
Anstellring m threaded ring	螺纹环, 调节环	140.06
Antrieb m drive gear	驱动装置	141.04
Antrieb m für Sektorbegrenzer sector limiter gear	扇形限制器传动机构	142.02
Antriebstager f drive bearing	传动轴颈轴承	88.04
Antriebsmotor m Höhe mit Synchro-Getriebe elevation drive motor with synchronized gear	带同步机构的高低 驱动马达	2754.05

Antriebsrad n (Getriebe) driving gear	传动齿轮	89.02
Antriebsrad n (Kette) driving sprocket	传动链轮 (履带, 链)	90.06
Antriebsrad n für Zündverteiler distributor drive gear	分配器传动齿轮	92.02
Antriebsritzel n driving pinion	驱动小齿轮	91.00
Antriebsspannung f drive voltage	驱动电压	2805.03
Antriebsteil n drive section	传动部分	93.00
Antriebswelle f drive shaft	传动轴	94.09
Antriebswelle f drive shaft	传动轴	2804.05
Anwendung f application	应用	2803.07
Anwendungsbeispiel n example of use	应用实例	2802.09
Anzahl f nach Bedarf quantity as required	要求数量	95.07
Anzahl Züge m-pl number of grooves	膛线数量	2801.00
Anzeigedisplay n indicating instrument	指示器	96.05
Anzeigelampe f	指示灯	2363.00

pilot lamp	20102	100000000
Armierungsdistanz f	引信解脱保险距离	2800.02
arming distance		
Armierungsring m	加强环	97.03
reinforcing ring		
Arretierbolzen m	弹簧锁定螺栓,	98.01
spring loaded locking	止推螺栓	
bolt, locking plunger		
Arretierbügel m	固定夹	99.10
locking clamp		
Arretierhebel m	止动杆, 击发杆	100.07
locking bolt, actuating lever		
Arretiertasche f	锁定板	101.05
locking plate		
Arretierstange f	锁定杆	102.03
locking bar		
Arretierung f	锁定系统	103.01
locking system		
Artikel m	项目, 条款	104.10
article		
Asbesthandschuhe mpl	石棉手套	105.68
asbestos gloves		
Aufbauten fpl	上层结构	107.09
superstructure		
Auffüllzylinder m	装填气瓶	108.06
filling cylinder		
Aufhängehebel m	悬挂杆	109.04
suspension lever		

Aufhängung vorne iron	前悬挂	3085.06
Aufhängungsrohr suspension tube	悬挂管	2799.05
Auflageleiste f guide strip	导板	107.04
Auflösungsvermögen n (photo) resolving power	分辨能力	3002.03
Aufsatzdorn m mit Cu Einsatz punch with copper insert	嵌铜冲子	108.02
Aufschlag Bodenzünder m impact base fuze	弹底着发引信	2798.07
Aufschlag Kop fzünder m impact nose fuze	弹头着发引信	2797.09
Aufschlagzünder m impact fuze	着发引信	2796.00
aufschwenken swing up vb	向上转动	109.00
Aufsteckkopf m snap on head	快速插头	110.04
aufstempeln stamp on head	打印记	111.02
Auftraggeber m principal	委托人、负责人	2984.10
Auftraggeber m (vertragl) buyer	买方	2985.08
Auftragnehmer m	供方	2986.06

supplier

Auftragnehmer m (vertrags)
vendor, seller

卖主

2987.04

Auftreffwinkel m
impact angle

着角

3084.08

Aufweitdorn m
expanding mandrel

可调心轴

112.00

Augenschraube f
ring bolt

环首螺栓

113.09

Ausbau m
removal

拆卸

114.07

auseinandergenommen
stripped

拆开的

2853.03

ausgebaut
removed

拆卸的

115.05

Ausgleicher m zu Visiergestänge
compensator for sight linkage

瞄准连接补偿器

61.02

Ausgleichfeder f
compensating spring

补偿弹簧

62.00

Ausgleichring m
spacer

垫片, 平衡环

63.09

Ausgleichscheibe f
compensating disk, washer

平衡垫片

64.07

Ausgleichsring m
compensating ring

平衡环

65.05